

## MEDDISCIPLINARNE POMENOTVORNE ZMOŽNOSTI V PROCESIH (DE)TERMINOLOGIZACIJE TURISTIČNE TERMINOLOGIJE

Vesna Mikolič, Ana Beguš

Fakulteta za humanistične študije Koper, Koper

UDK 811.163.6'373.46:[796.5+640.4]

Prispevek opisuje nekatere leksikografske dileme, povezane z izborom in urejanjem gesel za *Turistični terminološki slovar*. Ker je turizem definiran kot izrazito sestavljena dejavnost, se terminologija oblikuje ne le v okviru turistične stroke v ožjem pomenu, tj. turistične industrije in infrastrukture, temveč tudi na številnih drugih družbenih področjih, kot so npr. zgodovina, geografija, umetnostna zgodovina, umetnost, arhitektura, transport ... V povezavi s tem smo v prispevku predstavili nekatere pomenske spremembe, do katerih prihaja v procesih (de)terminologizacije pri prehajanju terminov z drugih področij preko področnega govora v strokovni jezik turizma in obratno.

turizem, leksikologija, terminologija, terminologizacija, determinologizacija

The paper describes some lexicographical dilemmas related to the selection and editing of entries for a *Dictionary of Tourism Terminology*. As tourism is a markedly composite activity, its terminology arises not only within tourism in the strict sense of the word, i.e. the tourism industry and infrastructure, but also in many other fields, such as history, geography, art history, art, architecture and transport. The authors discuss some of the semantic changes that occur in the processes of (de)terminologisation with the transition of terms from other areas into the discourse of tourism and its specialised language and vice versa.

tourism, lexicology, terminology, terminologisation, determinologisation

### Uvod

V prispevku opisujemo nekatere leksikografske dileme, povezane z izborom in urejanjem gesel za *Turistični terminološki slovar*. Slovar je bil oblikovan v okviru raziskovalnega projekta Znanstveno-raziskovalnega središča Univerze na Primorskem, financiranega s strani Javne agencije za raziskovanje in razvoj, njegov namen pa je predvsem odziv na terminološko nedoslednost in pomanjkanje slovenske turistične terminologije, kot jezikovno stanje na področju turizma opisujejo turistični strokovnjaki. Namen projekta je bil zbrati turistično terminologijo na osnovi dejanske jezikovne rabe, izpričane v besedilih predhodno zgrajenega Večjezičnega korpusa turističnih besedil TURK (Mikolič idr. 2008), in jo urediti v slo-

varski (elektronski in knjižni) format. Delo je potekalo v več fazah. Pred začetkom urejanja gesel je bilo treba opraviti temeljni razmislek o določenih ključnih parametrih slovarja, predvsem o ciljnih uporabnikih slovarja, ki temeljno določajo njegovo obliko in nabor gesel (Vintar 2008). Ciljna publika za tovrstni terminološki slovar so slovenski strokovnjaki na področju turizma, ki so projekt tudi idejno podprli. Druge ciljne skupine slovarja vključujejo seveda še prevajalce, lektorje, jezikovne urednike, dokumentaliste idr. Nazadnje je namen slovarja tudi, da služi kot referenčni vir za splošno javnost, ki se lahko iz različnih razlogov zanima za to področje in se vključuje v diskurzivno/področno skupnost.

Zaradi spoznanja, da turistična terminologija v slovenščini še nima enojezičnega

ali večjezičnega slovarja ali leksikona, se je priprava terminološkega slovarja s področja turizma pokazala kot nujna. Slovenija namreč že od nekdaj velja za turistično deželo, z vstopom v Evropsko unijo pa je kot zanimiva turistična destinacija še pridobila pomen. Številni razgovori, ki smo jih med večletnim ukvarjanjem z oglaševanjem v turizmu opravili z nosilci in izvajalci turističnih dejavnosti, so pokazali, da so le-ti še kako zainteresirani za učinkovita orodja, ki bi pripomogla k učinkovitosti njihovih trženjskih procesov. Terminološki slovar na osnovi elektronskega večjezičnega jezikovnega korpusa kot statistično relevantne zbirke različnih turističnih besedil bo tako pomenil osnovo za delovanje celotne turistične stroke, in sicer tako neposrednih nosilcev turistične dejavnosti, tj. podjetij (hotelskih, gostinskih, transportnih idr.), kulturnih centrov in društev, zvez kulturnih organizacij, kot tudi posrednih nosilcev te dejavnosti, kot so različna poslovna združenja, turistična društva in zveze, lokalne skupnosti, gospodarske zbornice idr. Hkrati pa bo seveda pomembna osnova za vse vede, ki se s turizmom ukvarjajo kot s predmetom svojega preučevanja (Mikolič, Beguš 2010).

#### **(De)terminologizacija med področnim govorom in strokovnim jezikom**

Vintar (2010) navaja, da za termin ne obstaja nikakršen oblikovni kriterij, pač pa vedno le kriterij funkcije ali specializirane rabe. Pri tem opozarja na razliko med teorijo, po kateri je vsak termin enoznačen in naj ne bi imel sinonimov, in prakso, v kateri se obstoječi pojmi spreminjajo. K temu lahko dodamo še dejstvo, da se termini, pogosto tudi pod vplivom tujih jezikov, v jeziku velikokrat oblikujejo nesistematično, kar v strokovno besedje vnaša nered in nedoslednost, vendar se temu, posebej v manjših jezikovnih skupnostih, ki velik delež poimenovanj prejemajo iz svetovnih jezikov, predvsem angleščine kot sodobne *lingue francae*, danes ni mogoče izogniti. Nasploh lahko trdimo, da meja med strokovnim in splošnim jezikom ni

natančno določena, temveč pogosto zabrisana. V to razpravo se vključuje tudi utemeljitev področnega govora/jezika kot sopomenke diskurzu po Mikolič (2009). Za področni govor so značilne jezikovne zvrsti (jeziki, mikrojeziki) ter besedilne zvrsti in vrste, ki jih oblikuje neka področna govorna (diskurzivna) skupnost pri svojem delovanju na določenem družbenem področju.

Termin področni govor se pokaže primernejši od izraza strokovni jezik ali jezik stroke v pomenu jezika, značilnega za neko področje, saj je stroka ožji pojem od (družbenega ali poklicnega) področja, ki sega tako v sfero stroke kot uporabo le-te v najširšem družbenem kontekstu. Seveda lahko tudi pojem stroka razumemo širše, kot sinonim za neko družbeno ali poklicno področje, vendar pa prilastek, ki ga uporabljamo v poimenovanju strokovni izraz, kaže predvsem na ožje razumevanje pojma stroka, torej kot področja, na katerem delujejo samo strokovnjaki. Ko pa strokovnjaki sodelujejo skupaj z nestrokovnjaki v okviru področne govorne skupnosti in so besedila namenjena tudi drugi zainteresirani javnosti, govorimo o družbenem področju, ki ni nujno samo strokovno. Prav zato na relaciji med področnim govorom (diskurzom) in strokovnim jezikom, kot enim od jedrnih jezikovnih zvrsti področnega govora, prihaja do procesov (de)terminologizacije, ki jih je pri sestavljanju terminološkega slovarja treba upoštevati.

#### **Terminologizacija in determinologizacija na področju turizma**

Pregled novejšje slovenske strokovne literature (Žagar 2005; Žele 2004) pokaže, da se bistveno več raziskav ukvarja s tematiko determinologizacije, torej prehajanjem terminološke leksike med splošno besedje, pri čemer pride tudi do pomenske spremembe termina; pojav terminologizacije kot temu obraten proces pa je raziskan predvsem v Vidovič Muha (2000) in Žele (2005), še prej pa npr. v Leder Mancini (1986).

V primeru *Turističnega terminološkega slovarja* zaradi specifičnosti dejavnosti – turizma, ki je sestavljena dejavnost ter sega na številna družbena področja in se vanjo v vlogi turista občasno vključuje zelo široka javnost, pogosto prihaja prav do procesa terminologizacije, torej procesa, v katerem splošna leksika privzame specifičen pomen, postane termin. Turizem je namreč izrazito sestavljena dejavnost, ki jo poleg turistične industrije kot turistične dejavnosti v ožjem pomenu besede sestavljajo tudi dejavnosti na skoraj vseh družbenih področjih, saj turizem kot družbeni pojav prežema najrazličnejše vidike družbe. Tako poleg turizma v ožjem pomenu besede vstopajo v okvir turistične dejavnosti tudi družbena področja in vede, kot so ekonomija, pravo, geografija, zgodovina, umetnost, umetnostna zgodovina, arhitektura, urbanistično in regionalno planiranje, antropologija, sociologija, komunikologija, jezikoslovje, psihologija, etnologija, kemija, medicina, botanika, ekologija, agronomija, gozdarstvo, veterinarstvo, lovstvo, ribištvo, kulinarika, šport, alpinizem, jamarstvo, javna uprava, zdravstveno varstvo in zdravstveno zavarovanje, javna varnost in policija, promet, logistika, zaposlovanje, vzgoja in izobraževanje, prostočasne dejavnosti, publicistika. Seznam je delno povzet po Goeldner in Brent Richie (2003: 23–25), dopolnjen je še z nekaterimi turističnimi področji, ki jih v okviru 20 pomenskih področij (semantic fields) navaja *Tezaver turizma in prostočasnih dejavnosti* Svetovne turistične organizacije (World Tourism Organization 2001), ter nekaterimi področji, ki so se zdela še relevantna za turistično dejavnost ob pregledu področij dela vseh ministrstev slovenske vlade (spletne strani ministrstev, [www.gov.si](http://www.gov.si)). Zgornji seznam področij pokaže, da se turizem interdisciplinarno povezuje z drugimi vedami, ki razvijajo lastne terminologije, hkrati pa se turizem povezuje tudi s številnimi področji in njihovimi diskurzi, ki jih težko opredelimo kot stroke in strokovne jezike, zato tudi za njihovo značilno izrazje težko trdimo, da je

terminologija (Vintar 2008: 14). Pri povezovanju turizma z drugimi vedami torej obstaja možnost prenosa nekaterih terminov tudi na področje turizma, pri povezovanju s splošnejšimi dejavnostmi pa možnost terminologizacije splošne leksike. Hkrati so predvsem zaradi pojava množičnega turizma in občasnega vključevanja širšega družbenega kroga v turistično diskurzivno skupnost (npr. turistov) in s tem širše uporabe turističnega strokovnega izrazja prisotni tudi procesi delne ali popolne determinologizacije turistične terminologije. Ta specifični značaj turizma (Mikolič, Beguš 2010) se je v veliki meri pokazal pri dejanskem urejanju gesel, kar je opisano v nadaljevanju.

#### **Terminološke dileme v procesu urejanja slovarskih gesel v *Turističnem terminološkem slovarju***

Terminološki kandidati za slovar so bili pripravljani tako, da je bila iz korpusa turističnih besedil, ki je bil oblikoslovno označen in lematiziran z orodjem TOTALE (Erjavec 2006), avtomatsko generirana lista besed (monogramov) in besednih zvez (bigramov in trigramov), urejena po pogostosti od največje k najmanjši. Seznam smo dodatno omejili s tem, da smo določili mejo števila pojavitev, do katerega bomo gradivo, pridobljeno iz korpusa, še pregledovali: meja pogostosti je bila postavljena na nizko mejo treh pojavitev (ročno pregledane so bile vse različnice, ki se v korpusu pojavljajo vsaj trikrat). Kljub temu smo še pod to mejo lahko s površnim pregledom identificirali precej smiselnih terminov.

Pri vsebinskem vidiku zajemanja gesel smo upoštevali sprejeto odločitev projektne skupine, da bo slovar vseboval predvsem terminologijo turistične industrije in infrastrukture (ali turizem v ožjem pomenu besede), poleg tega pa tudi nekatere termine, ki izvirno prihajajo z drugih področij, npr. zgodovine, arhitekture ali geografije, ki so s turizmom neločljivo povezana. Ker je glede na naravo turizma kot dejavnosti teh področij kar nekaj, bi lahko postal slovar hitro

preobsežen, zato smo se odločili zajeti samo tiste termine, ki so za turistični diskurz tako značilni in pogosti, da je njihova vključitev v slovar upravičena; v slovar pa nismo vključevali vseh tistih, ki bi glede na področje smiselno spadali v okvir terminoloških slovarjev z omenjenih področij, npr. v arhitekturni terminološki slovar. Ta odločitev je utemeljena tudi na odločitvi o ciljni publikum slovarja, ki je namenjen predvsem področnim in jezikovnim strokovnjakom ter drugim (občasnim) članom turistične diskurzivne skupnosti, šele sekundarno pa tudi splošni javnosti (kjer bo po predvidevanjih za slovar tudi manj zanimanja).

Na podlagi urejenih seznamov gesel se je uredniška ekipa lotila urejanja posameznih gesel s pomočjo uporabniškega vmesnika za urejanje slovarskih gesel Termania (Amebis 2010). Gesla so bila razvrščena in urednikom dodeljena glede na posamezne vrste turizma, s čimer smo želeli zagotoviti višjo raven doslednosti oz. celostnosti pri urejanju. Odločitev, katere leksikalne enote vključiti v slovar in katere ne, je zaradi nejasno začrtanih meja med splošnim in strokovnim jezikom seveda v določeni meri subjektivna, kot je opisano že zgoraj (Logar Berginc, Vintar 2008). Kljub zgoraj navedeni načelni odločitvi o tem, kako široko naj zajamemo posamezno izrazje, so se ob posameznih terminoloških kandidatih oblikovale razprave o tem, kateri kandidati izpolnjujejo pogoje za termine in kateri ne. Nekateri sodelavci so se tako zavzemali za vključitev ožjega nabora gesel, kot so gost, turist, nočitev, namestitvene zmogljivosti, predsezona, delni turistični proizvod, primarna turistična ponudba, torej terminov, ki so v izraziti meri prihajali predvsem s področja turizma v ožjem pomenu besede, spet drugi so zagovarjali širši pristop, ki naj v urejanje zajame tudi gesla, ki sicer prihajajo z drugih predmetnih področij,

npr. freska, refošk, drevored, v to skupino pa bi lahko uvrstili še splošnejše termine, kot je npr. kopalnica. Omenjene dileme lahko smiselno predstavimo na primeru gesla 3S-turizem, ki je kalk angleškega 3S tourism, kjer 3S označujejo kolokacijo *sea, sand and sun* (morje, pesek in sonce). Termin 3S-turizem<sup>1</sup> je bil s strani uredniške ekipe nedvomno prepoznan kot termin, saj označuje vrsto turizma, razprave pa so tekle o tem, ali bi potemtakem med gesla morali uvrstiti tudi morje, pesek in sonce? Dodatno je k temu prispevala še temeljna zasnova korpusa, na katerem temelji slovar, po katerem so bila besedila za korpus zajeta iz slovenskega govornega področja, torej v največjem obsegu s področja Republike Slovenije, zamejstva in izseljenstva, poleg tega je bila ena od funkcij projekta v podatkovno bazo na enem mestu zajeti tudi slovensko naravno in kulturno dediščino. Omenjena zasnova bi lahko tudi pri izboru kandidatov vplivala na to, da sta npr. jota ali bobiči relevantna turistična termina, juha pa ne.

Tako je bila v razpravi sprejeta odločitev, da se poleg terminov s področja turistične industrije in infrastrukture v slovar zajame predvsem tiste termine z drugih področij, za katere je, ko so uporabljeni na področju turizma, značilen določen pomenski prenos oz. niansa. Temu primerno so se prilagodile tudi definicije, saj se nam je praksa prepisovanja definicij iz splošnih referenčnih virov, kot je npr. *Slovar slovenskega knjižnega jezika* (SSKJ), četudi z navedbo vira, zdela nepotrebno podvajanje informacij, ki v ničemer ne podaja nove vsebine, aplicirane na področje turizma. Odločitev lahko nazorno predstavimo s terminom turizem kot gotovo enem najbolj temeljnih terminov s tega področja. Leksem turizem je seveda zabeležen tudi v *Slovarju slovenskega knjižnega jezika*:

<sup>1</sup> Pri tem izrazu gre sicer za terminološko kalkiranje, saj angleški *sea, sand in sun* v slovenščino prevajamo z *morje, pesek in sonce*, torej bi ga morda lahko slovenili z izrazom MPS-turizem ali turizem MPS. V jezikovni rabi, tudi v strokovnih besedilih, je uveljavljen izraz 3S-turizem, v glavnem brez vezaja.

turizem -zma m (i) pojav, da kdo potuje, začasno spremeni kraj bivanja zaradi oddiha, razvedrila (SSKJ 1994.)

Nasprotno pa smo v *Turističnem terminološkem slovarju* turizem definirali po viru iz strokovne literature, zato je termin definiran kot »celota odnosov in pojavov, ki nastanejo zaradi potovanja ali bivanja oseb, za katere kraj zadrževanja ni glavno ali stalno bivališče niti kraj zaposlitve (sanktgallenska definicija)« (povzeto po Planina, Mihalič, 2002). Če torej primerjamo obe definiciji, lahko ugotovimo, da je prva splošnejša, kar je razumljivo glede na zasnovo SSKJ, druga pa strokovnejša, kar je zopet primernejše za turistični terminološki slovar.

Podoben je tudi primer termina folklor, kjer gre primarno za strokovni izraz z drugih področij, npr. s področja etnologije, antropologije, kulturnih študij, glasbe, plesa, književnosti idr. V *Slovenskem etnološkem leksikonu* je folklor definirana kot »izvirno starožitnosti ljudstva in slovstvena folklor oz. ljudsko slovstvo; včasih tudi ljud. duhovna kultura« (*Slovenski etnološki leksikon* 2004: 130), tej definiciji pa so dodane še informacije o tem, kdo in kje je izraz prvič zapisal ter s katerimi drugimi besedami, ki vsebinsko pomembno prispevajo k strokovnemu opisu, se izraz še pomensko povezuje. Hkrati je izraz folklor tudi del splošne leksike, ki ga SSKJ definira kot »ljudsko duhovno kulturo« (SSKJ 1994). V *Turističnem terminološkem*

*slovarju* smo ga definirali kot »ljudsko duhovno kulturo, običaje in navade, značilne za posamezno etnično skupino, pogosto predmet zanimanja za kulturni turizem«, torej smo izpostavili njegovo pomensko vključenost v okviru turistične stroke.

V zgornjem primeru gre torej za primer strokovnega izraza nekaterih primarnih strok, ki se uporablja tudi kot del splošne leksike, hkrati pa se terminologizira v turistični strokovni izraz z ožje zamejenim pomenom oziroma bolj poglobljenim pomenskim konceptom. Po Ledinek (2009: 250) je namreč bistvena razlika med splošno leksiko, poltermini in termini v poglobljenosti konceptualizacije, saj pri laiku ne obstaja jasna zavest o tem, kako se termin vključuje v pojmovni sistem stroke.

V nadaljevanju navajamo podoben primer že povsem ali delno determinologiziranega pojma, ki ga v slovar vključujemo zgolj z zelo ozko turistično definicijo. Gre za pojem, ki se je v splošni rabi že povsem determinologiziral, v diskurzivni rabi, tj. rabi na področju turizma, v katerega se vključujejo turistični strokovnjaki in turisti kot občasni člani te diskurzivne skupnosti, delno determinologiziral, hkrati pa ima tudi specifičen pomen v okviru turistične stroke, čeprav ne sodi na področje turistične industrije kot turistične stroke v ožjem pomenu besede, saj prihaja primarno iz arhitekturne stroke. Takšen je

**folklor** samostalnik

kulturni turizem / umetnost, sociologija, etnologija

Ljudska duhovna kultura, običaji in navade, značilni za posamezno etnično skupino, pogosto predmet zanimanja za kulturni turizem.

o glasba in folklor

o slovenska folklor

o slovstvena folklor

o Opazili smo, da v slovenski turistični ponudbi manjka ključna storitev: povsod po svetu organizirana potovanja vključujejo vsaj eno srečanje z gastronomijo in folkloro obiskane dežele, ki vključuje tradicionalne plesse, glasbo, hrano in pijačo ter seveda zabavo.

Sopomenka:

Kazalka:

Angleški prevod: **folklore**

Slika 1: Izpis gesla folklor na slovarskem portalu Termania (Amebis 2010)



**arena** samostalnik

kulturni turizem, urbani turizem / umetnostna zgodovina, umetnost, arhitektura

Okrogel ali ovalen prostor za nastopanje s stopničasto se dvigajočimi sedeži, največkrat ohranjen iz časa starih Grkov in Rimljanov, uporabljen za prireditve namenjene turistom ali pogost turistični cilj.

o ciljna arena

o puljska arena

o arena za bikoborbe

o Gledalci bodo imeli občutek starorimskega amfiteatra, tako da bodo tudi stene, stoli in sama arena v stilu starega Rima.

Sopomenka: amfiteater

Kazalka:

Angleški prevod: arena

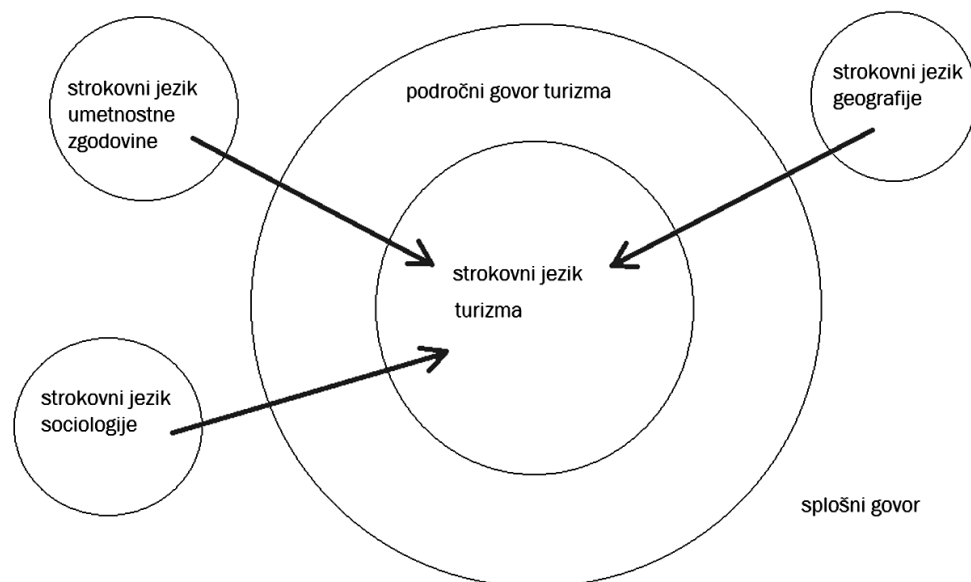
Slika 2: Izpis gesla arena na slovarskem portalu Termania (Amebis 2010)

leksem arena, ki je v slovar vključen z naslednjim geslom.

Arena je tako hkrati a) arhitekturni ali umetnostnozgodovinski termin (kot vrsta objekta), b) turistični termin (kot del turistične ponudbe, kot je definiran tudi v *Turističnem terminološkem slovarju*), c) delno determinologiziran pojem v okviru turističnega področnega govora (arena v enakem pomenu kot v *Turističnem terminološkem slovarju*, a ne s tako poglobljenim strokovnim pomenom, govorci se ne zavedajo vseh pomenskih razsežnosti termina) in d) popolnoma determi-

nologiziran pojem, ki spada že v okvir splošne leksike (npr. v metaforičnem pomen-skem prenosu: arena življenja). V *Turističnem terminološkem slovarju* je zajeta samo njegova turistična definicija, saj so drugi pomeni za turistični strokovni jezik nerelevantni.

Omenjena razmerja oziroma prehajanje terminov iz različnih strokovnih jezikov v strokovni jezik turizma ter njihovo vključenost v področni govor turizma in splošni govor V. Mikolič ponazarja tudi na naslednjem prikazu.



Slika 3: Prehajanje terminov iz različnih strokovnih jezikov v strokovni jezik turizma

## Sklep

Prav gotovo bomo pri nadaljnjem oblikovanju turističnega terminološkega slovarja naleteli na še veliko podobnih primerov terminologizacije in determinologizacije. Ti so posledica na eni strani številnih družbenih področij, ki sooblikujejo pojav turizma, na drugi pa udeležbe širšega družbenega kroga v turistični diskurzivni skupnosti, do katere prihaja zaradi pojava množičnega turizma v zadnjem stoletju. Takšna področna govorna (diskurzivna) skupnost seveda oblikuje lasten področni govor (diskurz) in vpliva tudi na procese oblikovanja strokovnega jezika turističnega področja. Večja, kot sta prepustnost in fleksibilnost področne govorne skupnosti, pogostejši bodo procesi terminologizacije in determinologizacije. Glede na dinamiko turizma, ki je hitro razvijajoča se družbena panoga tudi v slovenskem prostoru, nas pri nadgrajevanju *Turističnega terminološkega slovarja* čaka še veliko dela.

## Literatura in viri

- AMEBIS, 2010: *Slovarski portal Termania*. <http://www.termania.net/>
- ERJAVEC, Tomaž, 2006: Multilingual tokenisation, tagging, and lemmatisation with totale. *Abstracts, 9th INTEX/NOOJ Conference*. Belgrade: Faculty of Mathematics, University of Belgrade. 33–34.
- GOELDNER, Charles R., RICHIE, J. R. Brent, 2003: *Tourism. Principles, Practices, Philosophies*. Hoboken, New Jersey: John Wiley & Sons, Inc.
- LEDER MANCINI, Zvonka, 1986: O terminologizaciji jezikovnega znaka. Ada Vidovič Muha (ur.): *Slovenski jezik v znanosti. Prispevki k teoriji*. Ljubljana: Znanstveni inštitut Filozofske fakultete. 195–201.
- LEDINEK, Nina, 2009: Determinologizacija geografske terminologije. Nina Ledinek, Mojca Žagar, Marjeta Humar (ur.): *Terminologija in sodobna terminografija*. Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU. 247–257.
- LOGAR BERGINC, Nataša, VINTAR, Špela, 2008: Korpusni pristop k izdelavi terminoloških slovarjev: od besednih seznamov in konkordanc do samodejnega luščenja izrazja. *Jezik in slovstvo* 53/5. 3–17.
- MEYER, Ingrid, MACKINTOSH, Kristen, 2000: When Terms Move Into Our Everyday Lives: An Overview of Determinologization. *Terminology* 6/1. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. 111–138.
- MIKOLIČ, Vesna, 2009: Specializirani jezikovni korpusi in funkcijska zvrstnost. Marko Stabej (ur.): *Infrastruktura slovenščine in slovenistike*. *Obdobja* 28. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 257–263.
- MIKOLIČ, Vesna, BEGUŠ, Ana, DUKIČ, Davorin, KODERMAN, Miha, 2008: *Večjezični korpus turističnih besedil: informacijski vir in analitična baza slovenske naravne in kulturne dediščine*. <http://jt.upr.si/turk>
- MIKOLIČ, Vesna, BEGUŠ, Ana, 2010: Identifikacija terminov za turistični terminološki slovar. *Ann, Ser. hist. sociol.* 20/1. 233–240.
- PLANINA, Janez, MIHALIČ, Tanja, 2002: *Ekonomika turizma*. Ljubljana: Ekonomska fakulteta.
- Slovar slovenskega knjižnega jezika*, 1994: Ljubljana: Državna založba Slovenije.
- Slovenski etnološki leksikon*, 2004. Ljubljana: Mladinska knjiga.
- Tezaver turizma in prostoračasnih dejavnosti/The-saurus on Tourism and Leisure Activities*, 2001: World Tourism Organization (WTO), Secretariat of State for Tourism of France.
- VIDOVIČ MUHA, Ada, 2000: *Slovensko leksikalno pomenoslovje. Govorica slovarja*. Ljubljana: Filozofska fakulteta.
- VINTAR, Špela, 2008: *Terminologija: terminološka veda in računalniško podprta terminografija*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
- ŽAGAR, Mojca, 2005: Determinologizacija v splošnih in terminoloških slovarjih. Irena Orel (ur.): *Razvoj slovenskega strokovnega jezika*. *Obdobja* 24. Ljubljana: Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik pri Oddelku za slovenistiko Filozofske fakultete. <http://www.centerslo.net/files/file/simpozij/sim24/Zagar.pdf>
- ŽELE, Andreja, 2004: Stopnje terminologizacije v leksiki (na primerih glagolov). Marjeta Humar (ur.): *Terminologija v času globalizacije*. Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU. 77–93.